****

**Supplemental**

**Arabic Translation of Warnings of the ILP**

**DESIGN, INSTALLATION, OPERATION, AND MAINTENANCE MANUAL**

**FOR**

**DRY CHEMICAL**

**SELF-CONTAINED AUTOMATIC**

**EXTINGUISHER UNIT**

# نظام إطفاء النيران الآلي بالعوامل الكيميائية الجافة

**P/N 800010-Arabic**

**Firetrace USA LLC.**

**8435 N. 90th St, Suite 2**

**Scottsdale, AZ  85258 USA**

**Telephone:  480-607-1218**

**Fax: 480-315-1316**

Web site: [www.firetrace.com](http://www.firetrace.com)

**E-mail:firetrace@firetrace.com**

*(Note: This is not to be considered the entire manual for the design, installation or maintenance of the Firetrace Dry Chemical ILP system. This is supplemental text used to transcribe the warnings and/or safety precautions in Arabic for Middle East. This document should not be used in lieu of the official 800010-Dry Chem ILP DIOM Manual but in conjunction.)*

# Dry Chemical Agent Automatic Fire Suppression System

# نظام إطفاء النيران الآلي بالعوامل الكيميائية الجافة

SAFETY INSTRUCTIONS:

تعليمات السلامة

• READ AND UNDERSTAND ALL INFORMATION CONTAINED ON THIS CYLINDER AND IN THE FIRETRACE DESIGN, INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL.

• اقرأ وتفهم جميع المعلومات الموضوعة على هذه الأسطوانة وعلى دليل التصميم والتثبيت والتشغيل والصيانة الخاص بشركة FIRETRACE.

• Pressure vessel – Do not incinerate.

• وعاء مضغوط – لا تضعه في النار.

• Release all pressure before removing valve from cylinder. Refer to Firetrace Manual for safe depressurization to prevent injury.

• فرِّغ الضغط بالكامل قبل نزع الصمام من الأسطوانة. راجع دليل Firetrace لإزالة الضغط بصورة آمنة لمنع الإصابة.

• Store, handle, transport, install, inspect, maintain and test cylinder and components in accordance with:

• قم بتخزين الأسطوانة والمكونات والتعامل معها ونقلها وتثبيتها والتفتيش عليها وصيانتها واختبارها طبقًا لما يلي:

-NFPA-17 Standard for Dry Chemical Extinguishing Systems 2009 Edition

- النظام القياسي NFPA-17 لأنظمة الإطفاء الكيميائية الجافة إصدار عام 2009

-Firetrace Installation, Operation and Maintenance Manual

-دليل التثبيت ودليل التشغيل ودليل الصيانة الصادر عن شركة Firetrace

-Compressed Gas Association pamphlets C-1, C-5 and P-1 (Available from Compressed Gas Association,

- مطويّات جمعية الغاز المضغوط أرقام C-1 وC-5 وP-1 (متاحة من خلال جمعية الغاز المضغوط،

 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly, Virginia 20151-2923 USA)

 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly, Virginia 20151-2923 الولايات المتحدة الأمريكية)

• SYSTEM MEETS ALL DOT REQUIREMENTS

• النظام يفي بجميع متطلبات وزارة النقل الأمريكية

• NORMAL OPERATING PRESSURE:195 PSIG AT 70O F

• ضغط التشغيل المعتاد: 195 رطل للبوصة المربعة عند 70 درجة فهرنهايت

• NORMAL OPERATING TEMPERATURE RANGE: 0O F TO 130O F

• النطاق المعتاد لدرجة حرارة التشغيل: 0° فهرنهايت إلى 130° فهرنهايت

DANGER Pressurized cylinder capable of violent discharge! Never handle or transport without securing the ball valve in the closed position! Extremely hazardous – can cause severe injury or death.

خطر يمكن للأسطوانة المضغوطة التفريغ بعنف شديد! يحظر التعامل مطلقًا أو النقل دون تأمين الصمام الكروي في وضع الغلق! شديدة الخطورة - يمكن أن تسبب الإصابة الشديدة أو الموت.

Ball valve must be closed at all times, unless the system has already been installed. The following safety procedures must be followed in the exact sequence shown before removing, installing, handling, servicing or transporting cylinders to prevent serious injury, death and property damage.

لابد من غلق الصمام الكروي في جميع الأحوال، ما لم يكن النظام قد تم تثبيته بالفعل. لابد من اتباع إجراءات السلامة التالية بالترتيب المبين تمامًا قبل نزع الأسطوانات أو تثبيتها أو تداولها أو صيانتها أو نقلها لمنع الإصابة الشديدة والوفاة وتلف الممتلكات.

INSTALLATION

التثبيت

1. Clamp cylinder in bracket

1. ضع الأسطوانة في قوس التثبيت

2. Remove safety plugs

2. انزع سدّادات السلامة

3. Attach discharge piping

3. قم بتوصيل أنابيب التفريغ

4. Attach and pressurize detection tubing

4. قم بتوصيل أنابيب الكشف ورفع الضغط داخلها

5. Open ball valve very slowly!

5. افتح الصمام الكروي ببطء شديد!

REMOVAL FROM SERVICE

الإزالة من الخدمة

1. Close ball valve

1. اغلق الصمام الكروي

2. Remove detection tubing

2. انزع أنابيب الكشف

3. Remove discharge piping

3. انزع أنابيب التفريغ

4. Attach safety plugs

4. وصِّل سدّادات السلامة

5. Remove cylinder from bracket

5. انزع الأسطوانة من قوس التثبيت

**WARNING: THE ANTI-RECOIL DEVICES (SAFTEY PLUGS) SHALL BE INSTALLED ON THE CYLINDER VALVE EXCEPT WHEN THE CYLINDER ASSEMBLY IS CONNECTED TO THE SYSTEM PIPING OR WHILE THE CYLINDER IS BEING FILLED.**

**تحذير: يجب تثبيت أجهزة منع الارتداد (سدادات الأمان) على صمام الأسطوانة إلا عند توصيل مجموعة الأسطوانة بأنابيب النظام أو أثناء ملء الأسطوانة.**

CAUTION: DRY CHEMICAL FIRE EXTINGUISHING AGENTS ARE CONSIDERED NON-TOXIC BUT ARE CLASSIFIED AS A NUISANCE DUST IRRITANT, AND MAY CAUSE TEMPORARY IRRITATION TO THE EYES, SKIN, OR RESPIRATORY SYSTEM. AVOID UNNECESSARY EXPOSURE.

تنبيه: تعتبر عوامل إطفاء الحريق بالمواد الكيميائية الجافة غير سامة ولكنها تصنف على أنها مثيرة للغبار المزعج، وقد تؤدي إلى تهيج مؤقت في العينين أو الجلد أو الجهاز التنفسي. تجنب التعرض غير الضروري

# FOREWORD

# مقدمة

## General

## عام

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 1

This Manual is written for the fire protection professional that designs, installs, and maintains Firetrace Pre - Engineered Automatic Indirect Dry Chemical Extinguisher Units.

تم وضع هذا الدليل لأخصائي مكافحة الحريق الذي يقوم بعمليات تصميم وبتثبيت وصيانة وحدات الإطفاء الآلية بالعامل الكيميائي الجاف المصممة هندسيًا مسبقًا من شركة Firetrace.

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 1

Firetrace Dry Chemical Automatic Indirect Fire Suppression Units are to be designed, installed, inspected, tested, maintained, and recharged by qualified trained personnel in accordance with the following:

يجب أن يتم تصميم وحدات إطفاء الحريق الآلية غير المباشرة باستخدام المواد الكيميائية الجافة من شركة Firetrace وتثبيتها والتفتيش عليها واختبارها وصيانتها وإعادة شحنها بواسطة أفراد مؤهلين مع اتباع ما يلي:

* All instructions, limitations, etc. contained in this Manual
* جميع التعليمات والقيود وما إلى ذلك التي يحتويها هذا الدليل
* All information contained on the agent cylinder nameplate(s).
* جميع المعلومات المتضمنة على لوحات بيانات أسطوانة العامل.
* NFPA-17, *Standard for Dry Chemical Extinguishing Systems.*
* - النظام القياسي NFPA-17 *لأنظمة الإطفاء الكيميائية الجافة*
* Underwriters Laboratories Inc. Listing
* الإدراج ضمن قوائم مختبرات التأمين والضمان
* FM Approvals Listing
* الإدراج ضمن قوائم موافقات FM
* Local Authority having jurisdiction.
* السلطات المحلية ذات الولاية القانونية.

## Warnings

## تحذيرات

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 1

Safety precautions are essential when any electrical or mechanical equipment is involved. These precautions should be followed when handling, servicing, and recharging Firetrace Dry Chemical Fire Suppression Units and Equipment. If safety precautions are overlooked or ignored, personal injury or property damage may occur.

تعد احتياطات السلامة أمرًا ضروريًا عند التعامل مع أي معدات كهربية أو ميكانيكية. يجب اتباع هذه الاحتياطات عند التعامل مع معدات وحدات إطفاء الحريق باستخدام المواد الكيميائية الجافة من شركة Firetrace أو صيانتها أو إعادة ملئها. قد يؤدي إهمال احتياطات السلامة أو تجاهلها إلى وقوع الإصابات الشخصية أو تلف الممتلكات.

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 1

The following symbols are used throughout this Manual. Always heed these precautions. They are essential to the safe use of the equipment described in this Manual.

الرموز التالية مستخدمة في هذا الدليل. اتبع دائمًا هذه الاحتياطات. إنها أساسية للاستخدام الآمن للمعدات التي يتناولها هذا الدليل.

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 1

** DANGER:**

** خطر:**

This danger symbol identifies immediate hazards and provides specific instructions or procedures, which if not correctly followed **WILL** result in severe personal injury or death.

يحدد رمز الخطر المخاطر المباشرة ويعطي تعليمات أو إجراءات محددة، **سوف يؤدي** عدم اتباعها بصورة صحيحة إلى الإصابة الشخصية أو الوفاة.

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 1

** WARNING:**

** تحذير:**

This warning symbol identifies specific instructions or procedures, which if not correctly followed, **COULD** result in severe personal injury or death.

يحدد رمز التحذير تعليمات أو إجراءات محددة، **يمكن أن يؤدي** عدم اتباعها بصورة صحيحة إلى الإصابة الشخصية أو الوفاة.

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 1

**** **CAUTION:**

**** **تنبيه:**

This caution symbol identifies specific instructions or procedures, which if not correctly followed, **COULD** result in minor personal injury or equipment or property damage.

يحدد رمز التنبيه تعليمات أو إجراءات محددة، يمكن أن يؤدي عدم اتباعها إلى إصابات شخصية بسيطة أو إلى تلف المعدات أو الممتلكات.

## Safety Precautions

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 2

## احتياطات السلامة

The following safety precautions should always be followed:

يجب دائمًا اتباع احتياطات السلامة التالية:

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 12

** WARNING**

**Pressurized (charged) cylinders are extremely hazardous and if not handled properly are capable of causing property damage, bodily injury, or death. Always wear safety glasses and make sure the discharge plugs are properly in place before unit installation, servicing, or other general handling.**

** تحذير**

**تعد الأسطوانات المضغوطة (المشحونة) شديدة الخطورة ويمكنها أن تؤدي إلى تلف الممتلكات أو الإصابات الجسدية أو الوفاة مالم يتم التعامل معها بصورة صحيحة. ارتدي دائمًا نظارات السلامة وتأكد من موجود سدّادات التفريغ في أماكنها قبل تثبيت الوحدة أو صيانتها أو التعامل معها بوجه عام.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 2

1. Read and understand this Manual and the other documents referenced herein.

1. اقرأ وتفهم هذا الدليل وجميع الوثائق الأخرى التي يشار إليها هنا.

2. The valve discharge outlet safety plugs **MUST** be installed on the cylinder valve at all times and only removed when connected into the discharge tubing, or when performing charging, testing, or salvaging operations in accordance with the procedures contained in this Manual.

2. **لابد** من تثبيت سدادات أمان مخرج تفريغ الصمام على صمام الأسطوانة في جميع الأوقات وألا تنزع إلا عند التوصيل بأنابيب التفريغ، أو عند إجراء عمليات الشحن أو الاختبار أو الاستعادة طبقًا للإجراءات التي يحتويها هذا الدليل.

3. Wear safety glasses when working with pressurized cylinders and charging equipment.

3. ارتد نظارات السلامة عند العمل مع الأسطوانات المضغوطة ومعدات الشحن.

4. Make sure that the ball valve (attached to the top of the cylinder valve) is closed (lever is in “OFF” position), the detection tubing has been removed from the cylinder valve, and the safety caps installed before removing the cylinder from the installation and before performing any charging, leak tests, or salvage operations.

4. تأكد من غلق الصمام الكروي (المتصل بأعلى صمام الأسطوانة) (أي وجود الذراع في وضع الإغلاق "OFF") ومن نزع أنابيب الكشف من صمام الأسطوانة وتثبيت أغطية الأمان قبل نزع الأسطوانة من التثبيت وقبل إجراء أية عمليات شحن أو اختبارات تسريب أو عمليات استعادة.

5. Follow all of the safety procedures included on the cylinder nameplate and in this Manual.

5. اتبع جميع إجراءات السلامة المتضمنة على لوحة بيانات الأسطوانة وفي هذا الدليل.

6. Never assume that a cylinder is empty. Treat all cylinders as if they are fully charged.

6. لا تفترض أبدًا أن الأسطوانة فارغة. تعامل مع جميع الأسطوانات على أنها مملوءة تمامًا.

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 5

** WARNING**

**The safety plugs must be installed in the valve discharge outlets at all times, except when connected into the units discharge tubing or when filling. Failure to follow these instructions could result in property damage, personal injury, or death.**

** تحذير**

**يجب تثبيت سدادات الأمان على مخارج تصريف التفريغ في جميع الأوقات، إلا عند توصيلها بأنابيب تفريغ الوحدات أو أثناء الملء. يمكن أن يؤدي عدم اتباع هذه التعليمات إلى تلف الممتلكات أو الإصابة الشخصية أو الوفاة.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 8

** CAUTION**

**This unit is designed and Listed as an Automatic unit. No Manual or electric means is provided for simultaneous actuation of multiple units. Only one (1) unit can be used to protect one hazard. These extinguisher units cannot be combined to protect a larger size hazard since they are not designed to provide for simultaneous actuation of (2) or more units.**

** تنبيه**

**هذه الوحدة مصممة ومدرجة على أنها وحدة آلية. لا تتوافر أية وسائل يدوية أو كهربية للتشغيل المتزامن لعدة وحدات. لا يمكن استخدام سوى وحدة واحدة (1) للحماية من خطر واحد. لا يمكن دمج وحدات الإطفاء هذه للوقاية من خطر أكبر حجمًا نظرًا لأنها غير مصممة للتشغيل المتزامن لوحدتين (2) أو أكثر.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 12

** WARNING**

**Dry Chemical cylinder/valve assemblies must be handled, installed and service in accordance with the instruction contained in this Manual and on the cylinder nameplate. Failure to follow these instructions could result in property damage, severe injury, or death.**

** تحذير**

**لابد من التعامل مع مجموعات الأسطوانات/الصمام للمواد الكيميائية الجافة وتثبيتها وصيانتها وفقًا للتعليمات المتضمنة في هذا الدليل وعلى لوحة بيانات الأسطوانة. يمكن أن يؤدي عدم اتباع هذه التعليمات إلى تلف الممتلكات أو الإصابة الشديدة أو الوفاة.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page12

** WARNING**

**Pressurized (charged) cylinders are extremely hazardous and if not handled properly are capable of causing property damage, bodily injury, or death. Always wear safety glasses and make sure the discharge plugs are properly in place before unit installation, servicing, or other general handling.**

** تحذير**

**تعد الأسطوانات المضغوطة (المشحونة) شديدة الخطورة ويمكنها أن تؤدي إلى تلف الممتلكات أو الإصابات الجسدية أو الوفاة مالم يتم التعامل معها بصورة صحيحة. ارتدي دائمًا نظارات السلامة وتأكد من موجود سدّادات التفريغ في أماكنها قبل تثبيت الوحدة أو صيانتها أو التعامل معها بوجه عام.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 13

** WARNING**

**Make sure that the ball valve, located on the top of the cylinder valve, is maintained in the “OFF” position and the discharge port safety plugs are kept in place until the system is secured in place and ready for connection of the discharge piping. Failure to follow these instructions will result in actuation and discharge of the cylinder contents.**

** تحذير**

**تأكد من بقاء الصمام الكروي، الموجود في أعلى صمام الأسطوانة، في وضوع "الغلق" (OFF) وبقاء سدادات أمان منافذ التوزيع في مكانها حتى يتم تأمين النظام في مكانه واستعداده للتوصيل بأنابيب التفريغ. سوف يؤدي عدم اتباع هذه التعليمات إلى التنشيط وتفريغ محتويات الأسطوانة.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 15

** CAUTION**

1. **Do not kink, bend, or crush Firetrace tubing in order to prevent leakage which could result in accidental unit discharge.**
2. **Do not install tubing in a hazardous environment where the maximum ambient temperature exceeds 176°F (80°C)**
3. **Maximum length of detection tubing shall not exceed 120 Feet (36.58 m).**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 16

** CAUTION**

**If the ball valve lever is opened abruptly, activation of the cylinder valve may occur, causing the unit to discharge.**

** تنبيه**

1. **لا تشبك الأنابيب أو تثنيها أو تضغط عليها حتى تمنع التسرب الذي قد يؤدي إلى التفريغ العارض للوحدة.**
2. **لا تثبت الأنابيب في بيئة خطيرة حيث تتجاوز درجة الحرارة المحيطة 176° فهرنهايت (80°م)**
3. **يجب ألا يتجاوز أقصى طول لأنابيب الكشف 120 قدمًا (36.58 مترًا).**

** تنبيه**

**إذا تم فتح الصمام الكروي فجأة، فقد يتم تشغيل صمام الأسطوانة مما يؤدي إلى تفريغ الوحدة.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 17

** WARNING**

* 1. **Dry Chemical cylinder/valve assemblies must be handled, installed, inspected and serviced only by qualified and trained personnel in accordance with the instructions contained in this Manual, the cylinder nameplate, NFPA-17, and any other regulations and codes that may apply.**
	2. **Before performing maintenance or refilling procedures refer to the material safety data sheets in** [Appendix C](#_APPENDIX_C)**.**

** تحذير**

* 1. **لابد من التعامل مع مجموعات الأسطوانات/الصمام للمواد الكيميائية الجافة وتثبيتها والتفتيش عليها وصيانتها وفقًا للتعليمات المتضمنة في هذا الدليل وعلى لوحة بيانات الأسطوانة، ووفقًا لتعليمات NFPA-17 وأية لوائح وأكواد أخرى مطبَّقة.**
	2. **راجع قوائم بيانات السلامة للمواد المتضمنة في** [الملحق C](../AppData/Local/Microsoft/Windows/Temporary%20Internet%20Files/Content.Outlook/ar-EG/Dry%20Chemical%20Agent%20Automatic%20Fire%20Suppression%20System_ARA.doc#_APPENDIX_C)**قبل إجراء أية إجراءات صيانة أو إعادة ملء.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 17

** WARNING**

**Pressurized (charged) cylinders are extremely hazardous and if not handled properly are capable of causing bodily injury, death or property damage. Always wear safety glasses and make sure the discharge plugs are properly in place before unit installation, servicing, or other general handling.**

** تحذير**

**تعد الأسطوانات المضغوطة (المشحونة) شديدة الخطورة ويمكنها أن تؤدي إلى الإصابات الجسدية أو الوفاة أو تلف الممتلكات مالم يتم التعامل معها بصورة صحيحة. ارتدي دائمًا نظارات السلامة وتأكد من موجود سدّادات التفريغ في أماكنها قبل تثبيت الوحدة أو صيانتها أو التعامل معها بوجه عام.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 17

**ATTENTION**

**Any maintenance requiring depressurization, filling, or pressurization should only be performed at an Authorized Firetrace Service Location. Service at any other location will void the FM Approval and UL/ULC Listing. Please contact Firetrace directly for a list of Authorized Firetrace Service Locations.**

**ملاحظة هامة**

**يجب عدم إجراء أية عمليات صيانة تتطلب تفريغ الضغط أو الملء أو الضغط إلا بواسطة مكان صيانة مرخّص من قِبل شركة Firetrace. سوف يؤدي إجراء أعمال الصيانة في أي موقع آخر إلى إلغاء موافقة FM والإدراج في قوائم شركات التأمين الضامنة الكندية UL/ULC. يرجى الاتصال بشركة Firetrace مباشرة للحصول على قائمة بأماكن صيانة Firetrace المرخصة.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 19

** WARNING**

**Pressurized (charged) cylinders are extremely hazardous and if not handled properly are capable of causing bodily injury, property damage, or death. Always wear safety glasses and make sure the discharge plugs are properly in place before unit installation, servicing, or other general handling.**

** تحذير**

**تعد الأسطوانات المضغوطة (المشحونة) شديدة الخطورة ويمكنها أن تؤدي إلى الإصابات الجسدية أو تلف الممتلكات أو الوفاة مالم يتم التعامل معها بصورة صحيحة. ارتدي دائمًا نظارات السلامة وتأكد من موجود سدّادات التفريغ في أماكنها قبل تثبيت الوحدة أو صيانتها أو التعامل معها بوجه عام.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 19

**ATTENTION**

**Any maintenance requiring depressurization, filling, or pressurization should only be performed at an Authorized Firetrace Service Location. Service at any other location will void the FM Approval and UL/ULC Listing. Please contact Firetrace directly for a list of Authorized Firetrace Service Locations.**

**ملاحظة هامة**

**يجب عدم إجراء أية عمليات صيانة تتطلب تفريغ الضغط أو الملء أو الضغط إلا بواسطة مكان صيانة مرخّص من قِبل شركة Firetrace. سوف يؤدي إجراء أعمال الصيانة في أي موقع آخر إلى إلغاء موافقة FM والإدراج في قوائم شركات التأمين الضامنة الكندية UL/ULC. يرجى الاتصال بشركة Firetrace مباشرة للحصول على قائمة بأماكن صيانة Firetrace المرخصة.**

800010-Dry Chem ILP DIOM Manual rev04-page 19

** CAUTION**

**Opening the ball valve too far, or too fast, will unseat the piston and bring Dry Chemical into the valve assembly.**

** تنبيه**

**سوف يؤدي فتح الصمام الكروي إلى مسافة أبعد من اللازم أو بسرعة أكثر من اللازم إلى دخول العامل الكيميائي الجاف إلى مجموعة الصمام.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| REV | DESCRIPTION OF CHANGE |  | DATE |
| 01 | Added a title page |  | 03/17/14 |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |
| **Arabic Dry Chemical ILP DIOM Warning Translations** |
| Firetrace USA, LLCApproved: Ryan Gamboa | DOCUMENT NUMBER **800010-Arabic** |  |